

LA CIUDAD SOBRE LA COLINA: UN ANÁLISIS DESDE LA TEORÍA DE LA RELEVANCIA

Felicia Oviedo¹

ABSTRACT:

El presente trabajo se encuentra enmarcado dentro del campo de la Pragmática, más precisamente de la Teoría de la Relevancia y del Contextualismo. El objetivo principal es explorar la relación dialéctica entre un uso del lenguaje particular, en este caso, un fragmento de un discurso político y su contexto de enunciación, relacionando el uso retórico de una frase significativa para los norteamericanos con el fin último de la persuasión².

Palabras clave: Pragmática- contextualismo- retórica- enunciación.

INTRODUCCIÓN

En la primera parte se hará un pequeño recorrido por los principales aportes de la Teoría de la Relevancia y el Contextualismo para mostrar cómo en el intento de explicar el complejo fenómeno de la comunicación humana se han propuesto diferentes hipótesis en cuanto al proceso de significación. Desde la idea de que éste es un acto de codificación y descodificación casi mecánico hasta las perspectivas nombradas que toman en cuenta el contexto social y el contexto situacional así como las intenciones y percepciones del hablante. Esta última propuesta constituye el eje de interés de la Pragmática al enfocarse en la relación entre el estudio de la lengua con la realidad externa involucrando de este modo también al usuario en toda su dimensión. Es así que la Pragmática propone un mayor énfasis en las relaciones entre la lengua y el contexto y entre la lengua, sus usuarios y sus intenciones.

EL LENGUAJE EN USO Y SU CONTEXTO

Para los pragmáticos, el lenguaje no puede estudiarse en forma independiente del usuario ni del contexto de uso. El significado no debe ser un fin en sí mismo como objeto de estudio, sino que debe ser visto como lenguaje en uso, como forma de acción humana en una comunidad relacionado con el uso que el emisor hace de la lengua en una situación determinada. El tipo de significado

¹ Profesora de Inglés I.S.F.D. N° 127. Licenciada en Educación con Orientación en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras: Inglés. Licenciada en Inglés, Orientación: Lingüística. Especialista en Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Maestranda en la Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje.

² Persuasión vinculada con la construcción de la identidad entendida como un concepto que engloba nociones, actitudes, pasado y comportamientos comunes.

del que se ocupa es el que excede el estudio de lo puramente lingüístico para pasar a considerar también los factores extralingüísticos. Del pragmatismo surgen otras corrientes como el contextualismo que afirma que el contexto afecta al significado de un modo no determinado por las expresiones lingüísticas. Este enfoque ofrece una alternativa a los que piensan que la relación entre las palabras y su significado está determinada por las actividades, creencias, conocimiento compartido, historia común, etc. de los usuarios del lenguaje. Según Orlando (2016, p. 2), "[las posiciones contextualistas] se concentran en el proceso comunicativo y subrayan el papel central desempeñado en él por elementos extralingüísticos aportados por el contexto".

El filósofo norteamericano H.P. Grice se ocupó del significado pragmático en el que la intencionalidad depende del hablante y del oyente en tanto que este último reconoce la intención que el hablante tiene. Este autor proporciona el siguiente análisis de la noción de significado no-natural y la importancia del concepto de intención: "decir que un hablante H quiere decir algo mediante X, equivale a decir que H intentó que la emisión produjese algún efecto en un oyente O, por medio del reconocimiento de esta intención" (Searle 1969 p. 16). Para Grice, una explicación del significado que conecta significado con intención representa una característica esencial de la comunicación lingüística y plantea que "al hablar intento comunicar ciertas cosas a mi oyente, haciéndole que reconozca mi intención de lograr ese efecto, y tan pronto como reconoce qué es lo que intento lograr, se logra, en general el efecto que pretendía. El oyente comprende lo que estoy diciendo tan pronto como reconoce que mi intención es la de decir esa cosa" (Searle 1969,p. 16).

Grice también se ocupa del estudio de los principios que regulan la interpretación. Para él existen principios que gobiernan las interacciones humanas y que hacen posible la descripción de la lógica de la conversación. Es decir, cómo a partir de lo que se dice se puede inferir aquello que se quiere decir. Dichas inferencias no son lógicas sino pragmáticas porque dependen del contexto en el que esa emisión se produce. Para Grice, en toda interacción los hablantes deben respetar lo que él denomina el principio cooperativo que implica contribuir a la conversación tal como se requiere, en el momento que ocurre de acuerdo con el principio aceptado del intercambio conversacional en el que se participa. De dicho principio se desprenden cuatro máximas conversacionales que deben ser cumplidas por los participantes para que la conversación sea exitosa.³

Sperber y Wilson (1986) a través de la elaboración de la Teoría de la Relevancia profundizan una de las tesis de Grice que postula que una característica esencial de la mayor parte de la comunicación humana es la expresión y el reconocimiento de intenciones. Estos autores argumentan que la modalidad de comunicación eficaz es la modalidad inferencial, un proceso de rango al cual la comunicación verbal se encuentra subordinada. El proceso de comprensión, según esta teoría, se inicia cuando el oyente se vale de las representaciones semánticas realizadas por el hablante como base de hipótesis y evidencia para inferir. Este proceso inferencial, que es un proceso

³ Máximas de cantidad, calidad, relevancia y modo.

cognitivo superior, representa la verdadera comprensión y no una simple descodificación.

La noción de relevancia que presenta esta teoría está relacionada con que el hablante intenta lograr el mayor efecto posible en el oyente con el menor esfuerzo cognitivo de procesamiento posible. Este principio de relevancia, además, se aplica sin excepción: todo acto de comunicación ostensiva, es decir, todo acto que manifieste la intención de hacer algo manifiesto, comunica una presunción de relevancia. Esto va en contra del principio de cooperación de Grice que establece que el hablante puede elegir ser cooperativo o no en la conversación en la que participa.

Para Sperber y Wilson (1986) un acto de comunicación ostensivo garantiza, gracias al principio de relevancia, a través de un mecanismo cognitivo que lo que el emisor comunica al oyente es suficientemente relevante como para que le parezca que vale la pena hacer el esfuerzo de procesar el estímulo. Es decir, la comprensión está orientada hacia la maximización de la relevancia y a la economía del procesamiento. El oyente procesará el enunciado y de su propio entorno cognitivo y creará algunas hipótesis que serán más accesibles que otras. Es decir, que los procesos cognitivos funcionan bajo una lógica costo-beneficio, buscando el mayor efecto cognitivo por el menor esfuerzo mental.

Pero ¿cuándo un *input* es relevante para Wilson y Sperber? Ellos sostienen que "cualquier input (una percepción visual, un sonido, un enunciado, un recuerdo) es relevante para un sujeto cuando entra en contacto con una información previa de la que éste dispone produciendo con ello una serie de resultados (...) cuando su procesamiento en el contexto de una serie de supuestos anteriormente disponibles produce un efecto cognitivo positivo" (Wilson y Sperber: 1986: p. 240), por ejemplo, una diferencia significativa en la representación mental que el oyente tiene del mundo.

En definitiva, el hecho de tener la intención de comunicar implica el querer modificar el entorno cognitivo del oyente, el modificar los pensamientos del oyente, por eso se puede suponer que la comunicación humana se orienta hacia la relevancia dentro de diferentes entornos cognitivos. Dicha relevancia no tiene que ver con la máxima de que sea relevante sino con el principio de la relevancia que plantea que si un hablante pretende lograr una comunicación exitosa, deberá comunicar una información nueva para el oyente, y que ésta esté relacionada con su información anterior. A partir de la relación de inferencia que surja entre la información nueva y la vieja, se puede agregar nueva información por parte del oyente, lo cual es considerado relevante. Este proceso es considerado por Wilson y Sperber(1986) un efecto cognitivo positivo. La implicatura contextual es considerada como una de los más importantes efectos cognitivos lo denominan implicatura contextual que no se puede derivar ni de la información nueva por sí misma, ni únicamente del contexto, sino de la combinación de ambos elementos. Es así entonces que el procesamiento de lo que se dice no puede ser separado del contexto en donde se lo dice y de una serie de supuestos anteriormente disponibles por lo tanto, se van reproduciendo estructuras sociales a través del *input*. A través de estas implicaturas se puede reproducir una estructura social, roles, identidades, estableciendo, reforzando y transmitiendo un sistema compartido de valores y

de conocimiento.

Esta relación diádica entre información y contexto también es objeto de interés para el contextualismo que postula la idea de que el significado se construye teniendo en cuenta el contexto ya que, los cambios en el contexto alteran el significado de las palabras que usamos. De este modo, el concepto de significado se centra en usos concretos del lenguaje en situaciones específicas. La interpretación de la comunicación se realiza a partir de la inscripción del *input* en un contexto particular al que determina y por el que es determinado. Desde este punto de vista, el lenguaje es considerado como dinámico y no estático, y es el contexto el que provoca ese dinamismo. En el presente trabajo adherimos a la noción contextualista de que el lenguaje es contexto-dependiente y nos interesamos especialmente en el concepto de contexto amplio que incluye la situación previa, el conocimiento compartido entre hablante y oyente, y en general todo el conjunto de creencias, intenciones y expectativas que con frecuencia determinan lo que queremos decir cuando usamos una expresión.

En palabras de Orlando :

“para poder asignar condiciones de verdad a (algunas, gran parte o todas) las emisiones de un lenguaje natural, se debe actuar sobre el *output* del sistema semántico (una mera forma lógica, un esquema representacional) y enriquecerlo mediante el ejercicio de capacidades cognoscitivas, fundamentalmente inferenciales, que no son específicamente semánticas. Por esta razón, se considera que las condiciones de verdad de las emisiones no son puramente semánticas sino fundamentalmente pragmáticas.”(2016, p. 10)

LA CIUDAD SOBRE LA COLINA⁴

Veamos ahora cómo podemos relacionar el uso del lenguaje con su contexto utilizando conceptos de la Teoría de la Relevancia y el Contextualismo. Para ello analizaremos la frase "*For we must consider that we shall be as a city upon a hill*".⁵ Esta frase forma parte de un discurso dado por el expresidente Bush cuando se dirigió al pueblo norteamericano luego de los ataques a las Torres Gemelas.

Esta frase es el estímulo ostensivo que produce Bush para atraer la atención del receptor y concentrarla en el significado del emisor. De acuerdo con la Teoría de la Relevancia y dada la tendencia universal a maximizar la relevancia, Bush ha producido un estímulo que busca atraer la atención de sus

⁴ John Winthrop 1630, p. 47) Winthrop, J. (1630) A Model of Christian Charity. Collections of the Massachusetts Historical Society. Extraído el 27 de Abril de 2010 de <http://history.hanover.edu/texts/winthmod.html> John. La frase "una ciudad sobre la colina" es utilizada en la parábola de la luz que se encuentra en el Sermón de la Montaña predicado por Jesús. Esta idea fue luego usada por el puritano John Winthrop en un sermón sobre "Un modelo de caridad Cristiana" escrito cuando todavía estaba en el barco "Arbella" que los trasladaba a él y al grupo de puritanos que lideraba y que luego se establecería cerca de Boston.

⁵ (Que se puede traducir como: "porque debemos considerarnos como una ciudad sobre la colina". The eyes of all people are upon us. (Los ojos de la gente están sobre nosotros) [traducción propia]

oyentes para incitarlos a la activación de ciertos supuestos contextuales y conducirlos hacia la conclusión que él pretende que lleguen apelando a una interpretación activa de esquemas cognitivos muy afianzados en la cultura a la que los oyentes pertenecen⁶. Pero ¿cuáles son esos supuestos contextuales que pretende activar y a qué conclusión quiere que lleguen sus oyentes?

La concreción léxica plasmada en "*a city upon a hill*", es un proceso altamente dependiente del contexto de emisión y permite al acceso a algo más que a una información enciclopédica. En este caso, el concepto léxico codificado lingüísticamente remite al uso de supuestos contextuales fuertemente anclados en un pasado común estadounidense que luego provocará la derivación de efectos cognitivos. Las unidades léxicas dan acceso a un proceso de enriquecimiento pragmático que contribuye a la elaboración por parte del oyente de una hipótesis apropiada sobre el contenido explícito (explicatura). Así, cuando el oyente recibe este *input* y mediante la realización de sub tareas del proceso global de comprensión como la descodificación, desambiguación, y otros procesos pragmáticos de enriquecimiento –como en este caso la asignación de referente- elabora una explicatura que remite a un pasado común que tiene sus raíces en 1630.

Ese año, un grupo numeroso de puritanos abandonaba Inglaterra para escapar de las reglas intolerantes de Carlos I en contra de todos aquellos que no estaban de acuerdo con las políticas relacionadas con la religión y el gobierno. Estos casi mil colonos se establecieron cerca de lo que hoy es Boston. Años más tarde, en 1691, la colonia Boston se unió con la colonia de Plymouth bajo el nombre de Massachusetts. Las ideas de estos puritanos han tenido una influencia duradera en la sociedad norteamericana. Uno de sus primeros líderes, John Winthrop, dijo que ellos debían construir una comunidad ideal para que el resto de la humanidad aprendiera de ellos. Hasta el día de hoy, muchos americanos continúan viendo a su país de este modo, como un modelo que otras naciones deben copiar.

El 11 de septiembre de 2001 será recordado como uno de los momentos más difíciles en la historia del pueblo norteamericano. Sin embargo, ese mismo día, el presidente Bush les recuerda a sus compatriotas y tal vez al mundo entero que ellos son "el faro más luminoso de la libertad y la oportunidad en el mundo" a pesar de que "caminan a través del valle de la sombra de la muerte". Esta idea de que los estadounidenses son y deben ser una luz no surge repentina y exclusivamente del dolor de los ataques terroristas sino que está y ha estado presente desde los orígenes del pueblo norteamericano. En los momentos de oscuridad que vivieron los norteamericanos después del atentado a las Torres Gemelas y al Pentágono, el presidente Bush vuelve a utilizar esta imagen tan conocida por el pueblo.

Si aplicamos un análisis utilizando el Principio Comunicativo de Relevancia podemos afirmar que el objetivo del oyente, en este caso el pueblo norteamericano, es elaborar una hipótesis sobre el significado del hablante, el ex-presidente Bush, que satisfaga la presunción de relevancia transmitida por el enunciado. Para ello elabora una hipótesis apropiada sobre los supuestos

⁶ Tiene que ver con la conciencia de que se escogerán los estímulos más relevantes entre los que se disponen en el entorno y a procesarlos de tal modo que se maximice su relevancia.

contextuales que se pretenden transmitir, es decir que selecciona un contexto apropiado. En este caso, nos referimos a la noción de contexto histórico que es tomado como contexto amplio ya que involucra el conocimiento compartido entre hablante y oyente de una situación histórica particular. Por ejemplo, la determinación de la referencia "we" es un proceso semántico que requiere la intervención del contexto amplio tanto pasado como del momento de enunciación.

EL CONTEXTO AMPLIO DE ENUNCIACIÓN: EL ATAQUE

La mañana del 11 de septiembre de 2001, el pueblo norteamericano vivió una serie de acontecimientos que cambiaría su vida: cuatro aviones de pasajeros secuestrados por terroristas casi simultáneamente en diferentes aeropuertos fueron utilizados como bombas causando la muerte de más de 3.000 personas en cuestión de horas. Los objetivos seleccionados: las dos Torres Gemelas del World Trade Center en Nueva York y el Pentágono, representaban el poderío económico-financiero y militar de una potencia mundial como Estados Unidos⁷. Dicho poderío se veía ahora desafiado. Al-Qaeda se adjudicó la autoría de estos ataques pero no era la primera vez que este grupo, liderado por Osama Bin Laden, intentaba atacar al World Trade Center. El primer intento fue en 1993. Éste fue sólo uno de los tantos ataques llevados a cabo por al-Qaeda antes de lo ocurrido en las Torres Gemelas el 11 de septiembre. Ya desde 1990, momento en que el gobierno de Arabia Saudita permite el ingreso a su territorio a fuerzas militares estadounidenses, comienza a desarrollar una estrategia para sacar a los norteamericanos de esos lugares y forzarlos a desistir de todo tipo de intervención en el mundo islámico. Según el Profesor Lawrence Freedman (2002, p.1) "la estrategia de Bin Landen se basaba en causar muertes masivas regularmente y así persuadir a los americanos de mantenerse alejados de los conflictos de ultramar."

EFFECTO COGNITIVO POSITIVO

Para la Teoría de la Relevancia, un *input* es relevante para una persona si su procesamiento de significación de una serie de supuestos anteriores producen un efecto cognitivo positivo en un contexto específico. Estos efectos contextuales se producen cuando un contexto es modificado de algún modo por la nueva información. Dicha modificación puede ser el fortalecimiento o el abandono de suposiciones previas del oyente. En este caso, el efecto cognitivo positivo sería el fortalecimiento de un supuesto compartido: que los estadounidenses son un ejemplo a seguir, un modelo de nación y que nada

⁷ Como señala Ramonet (2002, citado en Gutiérrez Vidrio 2004 p. 5), los atentados tenían como uno de sus objetivos impresionar la imaginación colectiva desacreditando, ofendiendo y humillando los signos fundamentales de la grandeza de Estados Unidos, los símbolos de su hegemonía imperial en materia económica (el World Trade Center), militar (el Pentágono) y política (la Casa Blanca).

puede interferir en su liderazgo mundial.

La búsqueda de estas conclusiones tiene una base retórica con el objetivo de persuadir al oyente. De acuerdo con Wodak et al (2009) las texturas temáticas se centran casi de manera exclusiva, especialmente en discursos políticos conmemorativos, sobre la narración de un pasado común y la construcción discursiva de un presente y un futuro políticos comunes. Este recurso retórico⁸ apela a valores culturales e ideológicos compartidos por el pueblo norteamericano, elementos importantes en la construcción discursiva de una identidad nacional. Con esto, Bush quiere lograr unidad nacional y tocar los sentimientos más profundos de esta identidad nacional para legitimar la acción bélica contra los terroristas.

El procesamiento efectivo de la concreción léxica "*we are a city upon a hill*" no obliga a los oyentes a un esfuerzo excesivo ya que forma parte de supuestos compartidos y, de esta forma, se combina con información que ya poseen. Los efectos contextuales que creemos se pretenden crear tienen que ver con el refuerzo de una suposición previa y la generación de efectos contextuales. Dichas suposiciones giran en torno a las siguientes creencias comunes:

- los conflictos con grupos extraños aumentan la cohesión interna,
- un grupo que se siente atacado se hace más compacto y solidario,
- la búsqueda de un enemigo externo fortalece la cohesión,
- el concepto de identidad nacional crea una unidad sólida que permitirá avalar decisiones como la de la guerra preventiva contra el régimen Talibán en Afganistán.

Por eso sostenemos que las implicaciones contextuales que se pretenden transmitir tienen que ver con los efectos cognitivos esperados: la persuasión. De allí que podemos concluir que la teoría de la relevancia y los aportes del contextualismo brindan un aporte importantísimo al análisis del discurso retórico. El efecto cognitivo buscado tiene como objetivo, enfatizar las similitudes o diferencias, la unidad o la fragmentación, la inclusión o exclusión de los grupos que se mencionan. Son dispositivos lingüísticos persuasivos que hacen que nos identifiquemos y/o solidaricemos con el grupo "nosotros" lo que, contraria y simultáneamente implica distanciarse y marginar a los "otros".

CONCLUSIÓN

La Teoría de la Relevancia nos ofrece un marco explicativo del lenguaje en uso. Además como teoría psicológica cognitiva postula una explicación cognitiva del proceso de significado. Estos mecanismos cognitivos se ponen en marcha con una concreción léxica que por medio de distintas sub tareas de comprensión refuerzan o debilitan unas suposiciones que ya poseemos de

⁸ Según López Eire (2002 citado en Gutiérrez Vidrio 2004, p.17) "*El objetivo de la retórica consiste en llevar esa facultad o capacidad que tiene el lenguaje para persuadir a su más alto grado de perfección y rendimiento.*"

antemano y que consideramos pertinentes. Todo esto siguiendo el principio de relevancia de máximo interés y mínimo esfuerzo.

El enfoque contextualista nos permite incluir y valorar la importancia e influencia de la reconstrucción histórica de la escena sociopolítica en la que se inscriben los discursos poniendo de manifiesto una vez más que los discursos no ocurren en un vacío sino que son prácticas sociales contextualizadas.

Al asociar los efectos cognitivos positivos pretendidos y su uso retórico, se buscó poner de manifiesto las maniobras manipulativas en el discurso político cuya finalidad última es la homogeneización de ciertos grupos y la exclusión de otros, a la vez que permite tomar conciencia de las estrategias retóricas que se utilizan para transmitir y consolidar ciertas creencias, valores y objetivos políticos a través de la construcción de la identidad nacional.

BIBLIOGRAFÍA

FREEDMAN, Lawrence. *Superterrorism: policy responses*. Blackwell Pub, 2002.

ORLANDO, E. *El contextualismo semántico: ¿un desafío para la tradición?* Páginas de Filosofía, 17(20), p. 126-144. 2016.

SEARLE, J. R. *Speech acts: An essay in the philosophy of language* (Vol. 626). Cambridge University Press. New York, 1969.

SPERBER, Dan & WILSON, Deirdre. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford University Press. Oxford, 1986.

WODAK, R. *Discursive construction of national identity*. Edinburgh University Press. Edinburgh, 2009.